



# EMERALD ENSEMBLE

## FINLANDIA

Saturday, May 19, 2018

8:00 pm

*Vashon United Methodist Church*

*Vashon, Washington*

Sunday, May 20, 2018

4:00 pm

*Nordic Heritage Museum*

*Seattle, Washington*

**Dr. Gary D. Cannon**

*Artistic Director*

# EMERALD ENSEMBLE

## Our Mission:

*The Emerald Ensemble enlightens the mind, uplifts the heart, and enriches the soul through great choral music presented with passion and skill. We envision a world made better through great choral music.*

## PERFORMING ARTISTS

### Sopranos:

Erika Chang

Lisa Pontén

### Altos:

Christine Knackstedt

Kathryn Weld

### Tenors:

David Hendrix

Dustin Kaspar

### Basses:

J. Scott Kovacs

Jonathan Silvia

Maria Männistö, Language Coach

## LEADERSHIP AND GUIDANCE

Jo Ann Bardeen, Board Secretary

Jennifer Carter, Board President

Michael Monnikendam, Board Member

John Muehleisen, Artistic Advisor

James Savage, Board Member

## **Dr. Gary D. Cannon, Artistic Director**

J. Scott Kovacs, Executive Director

## CONCERT VOLUNTEERS

Kaycie Alanis, Holly Boaz, & Members of the Vashon Choral Boosters



# PROGRAM

## FINLANDIA

Saturday, May 19th, 2018  
Sunday, May 20th, 2018

<b>Double, double, toil and trouble</b> (1984)	Jaakko Mäntyjärvi (b. 1963)
<b>Maamme</b> (1848)	Fredrik Pacius (1809–1891)
<b>Auringon noustessa</b> (1910)	Toivo Kuula (1883–1918)
<b>Virta venhettä vie</b> (1907)	Toivo Kuula
<b>Minun kuitani kaunis on</b> (1904)	Toivo Kuula
<b>Smoking can kill</b> (2008)	Jaakko Mäntyjärvi
<b>Drömmarna</b> (1917)	Jean Sibelius (1865–1957)
<b>Credo</b> (1972)	Einojuhani Rautavaara (1928–2016)
<b>Och glädjen den dansar</b> (1993)	Einojuhani Rautavaara

*intermission*

<b>Finlandia-hymni</b> (1900/1948)	Jean Sibelius
<b>Venematka</b> (1893/1914)	Jean Sibelius
<b>Sydämeni laulu</b> (1898/1904)	Jean Sibelius
<b>Suite de Lorca</b> (1973)	Einojuhani Rautavaara
<b>Vier Galgenlieder</b> (1960)	Erik Bergman (1911–2006)
<b>El Hambo</b> (1996)	Jaakko Mäntyjärvi
<b>Isänmaalle</b> (1900)	Jean Sibelius

# TEXTS AND TRANSLATIONS

## Double, double toil and trouble

from *Four Shakespeare Songs* (1984)

**Jaakko Mäntyjärvi** (born 1963)

Thrice the brinded cat hath mew'd.  
Thrice and once the hedge-pig whin'd.  
Harpier cries: 'Tis time, 'tis time.  
Round about the cauldron go;  
In the poison'd entrails throw:  
Toad, that under cold stone  
Days and night had thirty-one  
Swelter'd venom sleeping got,  
Boil thou first in the charm'd pot.  
Double, double toil and trouble,  
Fire burn, and cauldron bubble.

Fillet of a fenny snake  
In the cauldron boil and bake,  
Eye of newt and toe of frog,  
Wool of bat and tongue of dog,  
Adder's fork and blind-worm's sting,  
Lizard's leg and owlet's wing,  
For a charm of powerful trouble,  
Like a hell-broth boil and bubble.  
Double, double toil and trouble,  
Fire burn, and cauldron bubble.

Scale of dragon, tooth of wolf,  
Witches' mummy, maw and gulf  
Of the ravin'd salt-sea shark,  
Root of hemlock digg'd in dark,  
Liver of blaspheming Jew,  
Gall of goat, and slips of yew  
Sliver'd in the moon's eclipse,  
Nose of Turk and Tartar's lips,  
Finger of birth-strangl'd babe  
Ditch-deliver'd by a drab,  
Make the gruel thick and slab:  
Add thereto a tiger's chaudron,  
For ingredients for our cauldron.  
Double, double toil and trouble,  
Fire burn, and cauldron bubble.

By the pricking of my thumbs,  
Something wicked this way comes.  
Open, locks, whoever knocks!

— William Shakespeare (1564–1616)  
*Macbeth* (1606?), Act IV, Scene 1

---

## Maamme [originally Vårt land] (1848)

**Fredrik Pacius** (1809–1891)

Oi maamme, Suomi, synnyinmaa,  
soi, sana kultainen!  
Ei laaksoa, ei kukkulaa,  
ei vettää, rantaa rakkaampaa  
kuin kotimaa tää pohjoinen,  
maa kallis isien.

Sun kukoistukses kuorestaan  
kerrankin puhkeaa;  
viel' lempemme saa nousemaan  
sun toivos, riemus loistossaan,  
ja kerran laulus, synnyinmaa  
korkeemman kaiun saa.

Oh, our land, Finland, land of our birth,  
ring out, the golden word!  
No valley, no hill,  
no water, shore more dear  
than this northern homeland,  
precious land of our fathers.

Your splendor from its shell  
one day will bloom;  
from our love shall rise  
your hope, glorious joy,  
and once your song, native land,  
higher still will echo.

— after Johan Ludvig Runeberg (1804–1877)

### **Auringon noustessa** [“Sunrise”]

from Seven Songs, op.11 (1910)

**Toivo Kuula (1883–1918)**

Nää, oi mun sieluni,  
aurin gon korkea nousu,  
ylitse kivisen kaupungin kattojen, katuin,  
ylitse vuossatain valheen ja tuntien tuskan,  
koittava kirkkaus!

Nää, oi mun sieluni,  
katoovan elämän autuus!  
niinkuin ääretön temppeli on se sun eessäs,  
alla sen holvien on ikaikojen ääretön  
hartaus mestarin hengen.

Nää, oi mun sieluni,  
yössäkin korkehin kirkkaus,  
tuskassa tummien hetkien rauha ja riemu,  
vuossatai valheessa,  
eiämäni valheessa valkein, ijäisin totuus!

Behold, O my soul,  
the rising of the Sun  
over the rooftops and streets of the stone city,  
over centuries of lies and hours of pain,  
a dawning glory!

Behold, O my soul,  
the bliss of our mortal days!  
Like an infinite temple it stands before thee:  
under its vaults lies the eternal devout silence  
of the spirit of the Master.

Behold, O my soul,  
in darkest night the greatest brightness,  
in darkest moments of peace the joy and joy,  
in centuries of lies,  
in a life of lies, the purest, most eternal truth!

— Veikko Antero Koskenniemi (1885–1962)

### **Virta venhattä vie**

from Seven Songs, op.4 (1907)

**Toivo Kuula (1883–1918)**

Virta venhattä vie,  
mihin päätyyi tie?  
Lyö kuohut purren puuta ja talkaa,  
mikä ihmisen on?  
Virvaliekki levoton.  
Ja hiekka heljä riitelepi jalkaa.  
Yksi syntyy riemuun ja toinen murheeseen,  
ja kullakin on kellonsa pohjass' sydämen.  
Kun se seisauttaa niin kuolon aika alkaa.

Virta venhattä vie,  
mihin päätyyi tie?  
Ei tiedä sitä ihmisistä kenkään.  
Meri, talvas ja maa,  
kaikki, kaikk' katoaa—  
kuinka sailyisi sielu ihmisenkään?  
Mutt' unessa niin armas on ajatella noin,  
viel' kerran kevät saapuu ja koittaa uusi koi,  
ja huomentuulet tuntureilta henkää.

Vaiko venhetta lie?  
Virta venhetta vie.

The current carries the boat;  
where will the road end?  
The foam hits the bark's wood and keel;  
what is man?  
A restless will-o'-the-wisp.  
Already smooth sand caresses the floor.  
One of us is born into joy, another into sorrow,  
and each of us has a clock in our hearts.  
When it stops, the time of death begins.

The current carries the boat;  
where will the road end?  
There's not a single man who knows.  
The sea, sky, and earth,  
all, all disappear—  
how should the soul of a man persist, either?  
But in dreams it's darling to think so:  
Once more the spring arrives and a new dawn breaks  
and the winds of tomorrow sigh from the hills.

Or could it all just be a lie?  
The current carries the boat.

— Eino Leino (1878–1926)

## **Minun kuitani kaunis on (1904)**

Finnish folksong, arranged by

**Toivo Kuula (1883–1918)**

Minun kuitani kaunis on,  
vaikk' on kaitaluinen.

Hei juulia illalla,  
vaikk' on kaitaluinen!

Silmät sill' on siniset,  
vaikk' on kieronlaiset.  
Hei juulia illalla,  
vaikk' on kieronlaiset!

Suu on sillä supukka,  
vaikk' on toista syltä.  
Hei juulia illalla,  
vaikk' on toista syltä!

Kun minä vien sen markkinoille,  
niin hevosetkin mauraan.  
Hei juulia illalla,  
hevosetkin mauraan!

My bonnie lass is beautiful,  
though she's somewhat lanky.  
Hey ho, hey nonny no,  
though she's somewhat lanky.

Her eyes are of the fairest blue,  
though they're a bit askew.  
Hey ho, hey nonny no,  
though they're a bit askew.

Her mouth is red and puckered up,  
though it's three feet wide.  
Hey ho, hey nonny no,  
though it's three feet wide.

When I take her to market,  
the horses burst out laughing.  
Hey ho, hey nonny no,  
the horses burst out laughing.

— Traditional Finnish folksong

## **Smoking can kill Modern Madrigal No. 3 (2008)**

**Jaakko Mäntyjärvi** (born 1963)

Smoking can kill.

Smoking clogs the arteries and causes heart attacks  
and strokes.

Smoking seriously harms you and others around you.

Smoking can cause a slow and painful death.

Smoking by pregnant women may result in fetal injury  
and premature birth.

— Anonymous (miscellaneous warnings on  
cigarettes and other tobacco products)

Finnish proverb:

**“Ei kannata mennä merta  
edemmäs kalaan.”**

*Not worth it to go further than the sea for fish.*



## **Drömmarna [“Dreams”] (1917)**

**Jean Sibelius** (1865–1957)

Släktena födas, och släktena gå,  
släktena glida som strömmar,  
dö och försvinna och slöckna, ändå  
dö ej de lockande drömmar:  
leva i sol och i sorg och i storm,

Generations are born and generations die;  
generations glide like streams.

They die and disappear and are extinguished; but still  
the enticing dreams never die.  
They live in sunshine and sorrow and storm,

domma och läggas på båren,  
uppstå ånyo i skimrande form,  
följa varandra i spåren.  
Hur än de komma och hur än de gå,  
glida som speglande strömmar,  
hur de försvinna och slöckna ändå  
leva de eviga drömmar.

— Jonathan Reuter (1859–1947)

they go numb and are laid upon the bier,  
they are reborn in shimmering form,  
and follow in each other's tracks.  
However they come and however they go,  
they glide like mirroring streams;  
however they may disappear and die out,  
the eternal dreams stay alive.

**Credo** (1972)  
**Einojuhani Rautavaara** (1928–2016)

Credo in unum Deum, patrem omnipotentem,  
factorem coeli et terrae,  
visibilium omnium et invisibilium.  
Et in unum Dominum Jesum Christum,  
filium Dei unigenitum  
et ex patre natum ante omnia saecula.  
Deum de Deo, lumen de lumine,  
Deum verum de Deo vero,  
genitum, non factum,  
consubstantiale patri,  
per quem omnia facta sunt.  
Qui propter nos homines et propter nostram salutem  
descendit de coelis.  
Et incarnatus est de Spiritu Sancto  
ex Maria virgine, et homo factus est.  
Crucifixus etiam pro nobis:  
sub Pontio Pilato passus et sepultus est.  
Et resurrexit tertia die  
secundum scripturas.  
Et ascendit in coelum,  
sedet ad dexteram patris.  
Et iterum venturus est cum gloria  
judicare vivos et mortuos,  
cujus regni non erit finis.  
Et in Spiritum Sanctum, Dominum et vivificantem,  
qui ex patre filioque procedit,  
qui cum patre et filio  
simul adoratur et conglorificatur,  
qui locutus est per prophetas.  
Et unam sanctam catholicam et apostolicam ecclesiam.  
Confiteor unum baptisma in remissionem peccatorum.  
Et expecto resurrectionem mortuorum,  
et vitam venturi saeculi. Amen.

I believe in one God, omnipotent father,  
maker of heaven and earth,  
of all things visible and invisible;  
and in one Lord Jesus Christ,  
only begotten son of God,  
and from the father born before all worlds,  
God from God, light from light,  
true God from true God,  
begotten, not made,  
of one substance with the father,  
by whom all things were made,  
who for us men, and for our salvation,  
descended from heaven.  
And was incarnate by the Holy Ghost  
through the virgin Mary, and was made man.  
He was crucified for us:  
under Pontius Pilate he died and was buried.  
And he rose again on the third day  
according to the scriptures.  
And he ascended to heaven,  
seated at the right hand of the father.  
And he will come again in glory  
to judge the living and the dead,  
whose kingdom will have no end.  
And in the Holy Ghost, Lord and giver of life,  
who proceeds from the father and the son,  
who with the father and the son  
is worshipped and glorified,  
who spoke through the prophets;  
and one holy, catholic, and apostolic church.  
I confess one baptism for the remission of sins,  
And I expect the resurrection of the dead,  
and the life of the coming world. Amen.

## Och glädjen den dansar

[“With joy we go dancing”] (1993)  
Old Finnish wedding tune, arranged by  
**Einojuhani Rautavaara** (1928–2016)

Och glädjen den dansar  
bland blommor och strå.  
Ken en de komma  
och åren de gå.  
Då blir det så stilla  
bring vännerma två.  
Men liljorna de växa upp om våren.

Och världen är så vider  
och världen är så stor,  
och sorgerna de komma från sunnan  
och från nord.  
Då är det gott i stugan,  
där kärleken bor,  
men liljorna de växa upp om våren.

Och mänskorna födas  
och mänskorna do  
som gångande vågor  
på villande sjö.  
de fallende blomstren  
ska täckas av snö.  
Men liljorna de växa upp om våren.

With joy we go dancing  
through meadows and fields.  
The summer comes in  
and to autumn it yields.  
Our peace and contentment  
from friendship we'll draw,  
And lilies they bloom in the springtime.

The world it is long  
and the world it is wide,  
and sorrows are borne on the winds  
and the tide,  
but here in our cottage,  
our love it will flower,  
and lilies they bloom in the springtime.

All good folk are born  
and all good folk they die  
like white-crested waves  
on the billowing tide.  
The drooping flowers are soon  
covered with snow,  
but lilies will bloom in the springtime.

— Alexander Slotte (1861–1927)

---

## Finlandia-hymni (1938/1948)

based on *Finlandia*, op.26 (1900)

**Jean Sibelius** (1865–1957)

Oi, Suomi, katso, Sinun päiväs koittaa,  
yön uhka karkoitettu o jo pois  
ja aamun kiuru kirkkaudessä soittaa  
kuin itse taivahan kansi sois,  
yön vallat aamun valkeus jo voittaa  
sun päiväs koittaa, oi synnyinmaa.

Oi nouse, Suomi, nosta kortkealle  
pääs seppelöimä suurten muistojen  
oi nouse Suomi, näytit maailmalle  
sa että karkoitit orjuuden  
ja ettet taipunut sa sorron alle  
on aamus alkanut, synnyinmaa.

O Finland, look, your dawn approaches,  
and the night is dispersed, dark and long;  
hear how the voice of the lark mixes with sighs,  
soon the skies will be filled with jubilation.  
See how the night flees and you breathe freely again.  
Your morning dawns, O country dear.

Rise high, our country, newly raised from darkness.  
Meet the waiting day, free and open,  
with the same power you showed  
when you broke asunder the yoke of slavery.  
Repression never bowed you to the ground.  
Your day has dawned, O country dear.

— Veikko Antero Koskenniemi (1885–1962)

**Sydämeni laulu** [“Song of My Heart”] (1898/1904)

from Six Partsongs, op.18

**Jean Sibelius** (1865–1957)

Tuonen lehto, öinen lehto!  
Siell’ on hieno hietakehто,  
sinnepä lapseni saatan.

Siell’ on lapsen lysti olla,  
Tuonen herran vainiolla,  
kaitsea Tuonelan karja.

Siell’ on lapsen lysti olla,  
illan tullen tuuditella  
helmassa Tuonelan immen.

Onpa kullan lysti olla,  
kultakehdoss’ kellahdella,  
kuullella kehrääjälintuu.

Tuonen viita, rauhan viita!  
Kaukana on vaino, riita,  
kaukana kavala maailma.

— Aleksis Kivi (1834–1872)

Tuoni’s\* grove, the grove of night!  
There the sand is soft under foot,  
there I would take my child.

There it is good for the child to be,  
there in Tuoni’s master’s meadows,  
tending Tuonela’s herds.

There the child can sleep so sweetly,  
there when the dusk comes, can sink,  
rocked by Tuonela’s maid.

There the child can sleep so sweetly,  
rocking in the golden cradle,  
dreaming to the song of the birds.

Tuoni’s halls, the halls of peace!  
Far from hatred and struggle,  
far from the world’s confusion.

\* Tuoni = the Finnish god of Tuonela,  
the underworld

**Suite de Lorca**, op.72 (1973)  
**Einojuhani Rautavaara** (1928–2016)

**1. Canción de jinete**

Córdoba.  
Lejana y sola.

Jaca negra, luna grande,  
y aceitunas en mi alforja.  
Aunque sepa los aminos  
yo nunca llegaré a Córdoba.

Por el llano, por el viento,  
jaca negra, luna roja.  
La muerte me está mirando  
desde las torres de Córdoba.

¡Ay, qué camino tan largo!  
¡Ay, mi jaca valerosa!  
¡Ay, que la muerte me espera,  
antes de llegar a Córdoba!

Córdoba.  
Lejana y sola.

**Song of the Horseman**

Córdoba.  
Distant and lovely.

Black pony, large moon,  
in my saddlebag, olives.  
Well as I know the roads,  
I shall never reach Córdoba.

Over the plain, through the wind,  
black pony, red moon.  
Death keeps a watch on me  
from Córdoba’s towers.

Oh, such a long way to go!  
And, oh, my spirited pony!  
Ah, but death awaits me  
before I ever reach Córdoba.

Córdoba.  
Distant and lovely.

## 2. El grito

La eclipse de un grito  
va de monte  
a monte.

Desde los olivos,  
será un arco iris negro  
sobre la noche azul.

¡Ay!

Como un arco de viola,  
el grito ha hecho vibrar  
largas cuerdas del viento.

¡Ay!

(Las gentes de las cuevas  
asoman sus velones.)

¡Ay!

## The Scream

The arc of a cry  
travels from hill  
to hill.

From the olive trees  
a black rainbow  
over the blue night.

Ay!

Like the bow of a viola  
the cry has set the wind's  
long strings to vibrating.

Ay!

(The people of the caves  
bring out their oil lamps.)

Ay!

## 3. La luna asoma

Cuando sale la luna  
se pierden las campanas  
y aparecen las sendas  
impenetrables.

Cuando sale la luna,  
el mar cubre la tierra  
y el corazón se siente  
isla en el infinito.

Nadie come naranjas  
bajo la luna llena.  
Es preciso comer,  
fruta verde y helada.

Cuando sale la luna  
de cien rostros iguales,  
la moneda de plata  
solloza en el bolsillo.

## The moon rises

At the rise of the moon  
bells fade out  
and impassable paths  
appear.

At the rise of the moon  
the sea overspreads the land  
and the heart feels like an island  
in the infinite

No one eats oranges  
in the full moon's light.  
Fruit must be eaten  
green and ice-cold.

At the rise of the moon  
with its hundred faces alike,  
silver coins  
sob away in pockets.

*“... the work of art is unpredictable and creates its own laws.  
When it’s complete, then there is nothing to add, nothing to take away.”*

—Einojuhani Rautavaara

#### 4. Malagueña

La muerte  
entra y sale  
de la taberna.

Pasan caballos negros  
y gente siniestra  
por los hondos  
de la guitarra.

Y hay un olor a sal  
y a sangre de hembra  
en los nardos febriles  
de la marina.

La muerte  
entra y sale  
y sale y entra  
le muerte  
de la taberna.

Death  
goes in and out  
of the tavern.

Black horses  
and sinister people  
pass along the sunken roads  
of the guitar.

There's an odor of salt  
and female blood  
in the feverish spikenard  
along the shore.

Death  
goes in and out,  
out and in  
of the tavern goes  
death.

— Federico García Lorca (1898–1936)

---

**Vier Galgenlieder** [“Four Gallows Songs”], op.51b (1960)  
**Erik Bergman** (1911–2006)

#### 1. Das große Lalula

Kroklowafzi? Semememi!  
Seiokrontro – prafriplo:  
Bifzi, bafzi; hulalemi:  
quasti basti bo...  
Lalu lalu lalu lalu la!

Hontraruru miromente  
zasku zes rü rü?  
Entrepente, leiolente  
Klekwapufzi lü?  
Lalu lalu lalu lalu la!

Simarat kos malzipempu  
silzuzankunkrei (,!)  
Marjomar dos: Quempu Lempu  
Siri Suri Sei []!  
Lalu lalu lalu lalu la!

#### The Big Lalula

*This nonsense poem is meant to depict an endgame of chess. Some of the words and even punctuation marks are derived from traditional written abbreviations of chess moves.*

#### 2. Tapetenblume

‘Tapetenblume bin ich fein,  
kehr’ wieder ohne Ende,  
doch, statt im Mai’n und Mondenschein,  
auf jeder der vier Wände.

Du siehst mich nimmerdar genung,  
so weit du blickst im Stübchen,  
und folgst du mir per Rösselsprung —  
wirst du verrückt, mein Liebchen.’

#### Wallpaper Flower

‘A fine wallpaper flower am I,  
my season never palls:  
be it December or July,  
I bloom on your four walls.

You never see me quite enough,  
however far you stare:  
steal upon me with your knight’s move—  
and you’ll go mad, my dear’

### 3. Igel und Agel

Ein Agel saß auf einem Stein  
und blies auf einem Stachel sein.  
Schalmeiala, schalmeialü!  
Da kam sein Feinslieb Agel  
und tat ihm schnigle schnagel  
zu seinen Melodein.  
Schnigula schnagula  
schnaguleia lü!

Das Tier verblies sein Flötenhemd...  
'Wie siehst Du aus so furchtbar fremd!?'  
Schalmeiala, schalmeiaü —.  
Feins Agel ging zum Nachbar, ach!  
Den igel aber bat der Bach  
zum Weiher fortgeschwemmt.  
Wigula wagula  
waguleir wü  
tü tü...

### 4. Unter Zeiten

Das Perfekt und das Imperfekt  
tranken Sekt.  
Sie steißen aufs Futurum an  
(was man wohl gelten lassen kann).  
  
Plusquamper und Exaktfutur  
blintzen nur.

— Christian Morgenstern (1871–1914)

### Hedgehog and Hedgesow

A Hedgehog sat upon a stone  
and blew a spine, one of his own.  
Shawmala, shawmaloo!  
Came Kedgesow his sweetheart,  
her sniggly-snaggy part  
she played beside his tone.  
Sniggly snaggly  
snaggle-eye loo!

The best blew off his fluting-coat...  
'How can you look so damned remote!?'  
Shawmala, shawmaloon —.  
Sweet Hedgesow went next door, oh dear!  
Bu the brook washed the Hedgehog clear  
to the fishpond to float.  
Wiggly waggly  
waggleeye woo  
too too...

### Among Tenses

The Perfect and Imperfect  
clinked,  
toasting the Future in champagne  
(nobody so far can complain).

Pluperfect and Future Perfect  
winked.

**El Hambo** (1996)  
**Jaakko Mäntyjärvi** (born 1963)

*The nonsense text mimics (and gently mocks) a traditional Swedish folk dance.*

**"Music is, for me, like a beautiful mosaic which God has put together. He takes all the pieces in his hand, throws them into the world, and we have to recreate the picture from the pieces."**

—Jean Sibelius

**Isänmaalle** [“To the Fatherland”] (1900)  
**Jean Sibelius** (1865–1957)

Yks’ voima sydämehen kätketty on,  
se voima on puhdas ja pyhä.  
Su tuttuko on vai tuntematon,  
niin valtaa se mieliä yhä.  
Salamoina se tuntehet saa palamaan,  
sa taivaast; on kotoisin kerrotaan,  
ja isänmaa on sen nimi.

Se tunnussana se Suomenmaan  
vei urohot kuolon teille,  
vei nälkää, vaaroja voittamaan,  
vei valoa voittamaan meille,  
ja rauhan töissä se ollut on  
se tiovon tähti sammumaton,  
joka tien vapautehen viittaa.

Niin aina olkohon Suomenmaass’  
ain’ uljuutt’ uskollisuutta!  
Kun vaara uhkaa, ne luokohot taas  
vapautta ja valoa uitta.  
Tää maa ei koskaan sortua saa,  
eläköön tämä muistojen, toivojen maa,  
eläköön, kuan eläköön Suomi!

A single strength is concealed in my heart,  
that strength is pure and holy.  
Whether familiar or unfamiliar,  
it dominates the mind.  
Like lightning, it burns,  
it is said to emanate from heaven,  
And its name is the fatherland.

Its nomenclature, Finland,  
has led brave men to their deaths,  
led them to hunger, to conquer dangers,  
led them to achieve victory,  
and it as been present at work done in peace,  
an inextinguishable star of hope,  
which shows the way to freedom.

Let there always be on Finnish soil  
great courage and steadfastness!  
When danger threatens, they will create  
new freedom and light,  
this country may never be vanquished;  
long live this land of memories and hopes,  
long live Finland!

— Paavo Cajander (1846–1913)



## ACKNOWLEDGEMENTS

Cascadian Chorale, *Artistic Partner*

Chris Fraley, *Recording Engineer*

Nordic Heritage Museum, *Artistic Partner*

Seattle Bach Choir, *Artistic Partner*

Maria Männistö, *Language Coach*

Saint Stephen’s Episcopal Church & Michael Monnikendam, *Rehearsal Facility*

Sine Nomine, *Artistic Partner*

Trinity Episcopal Parish & Jo Baim, *Rehearsal Facility*

Turi Henderson, *Season Graphics*

Vashon Island Chorale, *Artistic Partner*



## ARTISTIC DIRECTOR

Dr. Gary D. Cannon is one of the Seattle area's most versatile choral personalities, active as conductor, musicologist, and singer. He is co-founder, Artistic Director, and conductor of the Emerald Ensemble.

Since 2008, Dr. Cannon has served as conductor and Artistic Director of two prominent community choirs. The Cascadian Chorale, a chamber choir based in the Eastside suburb of Bellevue, performs a breadth of mostly unaccompanied repertoire including many premieres of works by local composers. The Vashon Island Chorale, numbering 80–100 singers, is a focal point of its island's arts community. At the invitation of the Early Music Guild, he founded and directed a Renaissance choir, Sine Nomine (2008–15). He has three times conducted for Vashon Opera. Equally comfortably directing professional and volunteer ensembles, Dr. Cannon has also conducted Anna's Bay Chamber Choir, Choral Arts, Earth Day Singers, Kirkland Choral Society, Northwest Mahler Festival, Seattle Praetorius Singers, several choirs at the University of Washington, and others.

Dr. Cannon lectures for Seattle Symphony and has provided written program notes for choirs across the country. His research and writing topics span music of nine centuries, with special emphasis on William Walton and other twentieth-century English composers. He taught at Whatcom Community College (2004–6), where he received the Faculty Excellence Award. As a tenor, he has appeared as a soloist with Pacific Northwest Ballet, Seattle Philharmonic, and the Auburn, Eastside, Rainier, and Sammamish Symphony Orchestras, as well as Byrd Ensemble, Canonici, Les Chantrelles, Choral Arts, Master Chorus Eastside, St. James Cathedral Cantorei, Seattle Bach Choir, and Tudor Choir. A California native, Dr. Cannon holds degrees from the University of California at Davis and the University of Washington.



seattlesings

A project of the  
Greater Seattle  
Choral Consortium

**This choir is a proud member of the**

greater seattle  
**CHORAL**  
consortium

View all upcoming choral performances  
or find a choir to sing with by visiting

**www.seattlesings.org**

or scan the code below.



## OUTREACH

*Beyond traditional concerts and recordings, the Emerald Ensemble brings music directly to locations where the arts rarely extend, such as schools, prisons, hospice care facilities, and homeless shelters. Our mission is to help all people through great choral music presented with passion and skill. By freely providing choral music to underserved groups, we hope to enrich and enliven a broad scope of listeners.*

*If you are affiliated with a facility or group that may benefit from the Emerald Ensemble's singing, please contact Scott Kovacs, scott@emeraldensemble.org. We aim to provide these services at little or no cost.*

### Our Outreach Partnering Organizations:

Bailey-Boushay House  
Silver Glen Retirement Community  
Christ Our Hope Catholic Community  
Saint Mark's Choir School

# OUR DONORS

## FOUNDER'S CIRCLE

(Extraordinary Gifts: \$1,000 or more)

Gary D. & Marnie J. Cannon  
Karen and Gary Cannon  
Beverly Efishoff

## SEASON SUSTAINERS

(Enthusiastic Gifts of Support: \$250 - \$999)

Anonymous	Kipton & Deanna Kennedy
Karen Baer & Richard Wallace	Eva and Heikki Männistö
Jo Ann & Tom Bardeen	David & Sherri Nichols
Doug & Conni Clarke	Terry Polen & Casey Self
Heather Houston & Bob Gibbs	Alix Wilbur & Andrew Himes

## FRIENDS

(Gifts of Friendship and Appreciation up to \$249)

Barbara Adams & Kenneth Miller	Joyce C. Kling
adorationsong.com	Barbara Leigh
Kaycie & Bob Alanis	Linera Lucas
Ron Anderson	Mary Fran Lyons & James Roy
Karen Bargelt	Jocelyn Markey
Al & Janet Berg	Kathy Ostrom
Adam & Lorraine Burdick	Cynthia Perkins & Michael Shook
Mary & Whit Carhart	Marta Schee
Christine Carlson & Charles R. Stephens	Steve Shelton & Karen Harvey
Philip & Kathy Demaree	Donald Skirvin
Peter & Kathy Dorman	Anne Tiura
Marita Erickson	Judy Tsou
Jon Flora & Shannon Williams	Mary Van Gemert
Anita Gross	Robert Weitzen
David Horiuchi	

**You can support the Emerald Ensemble's mission** to improve lives through *choral music performed with passion and skill* by providing financial resources for the organization's operations. The Emerald Ensemble is a 501(c)3 corporation (EIN: 81-3116149) and your gift is fully tax deductible. Emerald Ensemble accepts corporate matching through Benevity: check with your employer to see if you qualify! **If you'd like to support a specific project or outreach**, please contact us at [info@emeraldensemble.org](mailto:info@emeraldensemble.org). To donate online visit: [www.emeraldensemble.org/donate](http://www.emeraldensemble.org/donate).

# THE PERFORMING ARTISTS



Erika Chang  
*Soprano*



J. Scott Kovacs  
*Bass-Baritone*



David Hendrix  
*Tenor*



Lisa Pontén  
*Soprano*



Dustin Kaspar  
*Tenor*



Jonathan Silvia  
*Bass-Baritone*



Christine Knackstedt  
*Mezzo-Soprano*



Kathryn Weld  
*Mezzo-Soprano*

[www.emeraldensemble.org](http://www.emeraldensemble.org)

Like us on Facebook, follow us on Soundcloud, and subscribe to our YouTube channel!